



Commission européenne



DG Interprétation

DG SCIC

Claude DURAND

Chef de l'unité « Accompagnement
professionnel des interprètes »

LILLE, 20 Mars 2010



Présentation de la DG Interprétation (DG SCIC)

Prestataire de service interinstitutionnel

- 50 - 60 réunions par jour
- 700 - 800 interprètes par jour (50% fonctionnaires – 50% freelance)
- ± 560 interprètes fonctionnaires
- ± 3000 interprètes freelance dans le monde entier
- ± 150 personnes du service administratif et technique



Les clients de la DG Interprétation: plusieurs institutions



Commission



Conseil des ministres



Comité économique et social européen



Comité des régions



Banque européenne d'investissement



Autres agences et office de l'UE



Travail dans les langues officielles de l'UE

- 1958 : 4 langues (12 combinaisons)
- Passage progressif vers 11 langues (110 combinaisons en 1995)
- Mai 2004: 20 langues (380 combinaisons)
- **Depuis janvier 2007: 23 langues (adjonction du roumain, bulgare et irlandais)**
→ 506 combinaisons

Council League Table 2009 (2008)

	i-slots	2009	2008
	12,215	1	=
	11,119	2	=
	10,943	3	=
	9,605	4	=
	9,485	5	=
	6,933	6	=
	6,484	7	=
	5,758	8	(11)
	5,737	9	(8)
	5,574	10	(9)
	5,424	11	(14)

	i-slots	2009	2008
	5,048	12	(15)
	4,744	13	(18)
	4,566	14	(10)
	4,499	15	(13)
	4,453	16	(12)
	4,130	17	=
	3,614	18	(16)
	3,540	19	=
	3,366	20	(21)
	3,093	21	(20)
	2,709	22	=



Un interprète de conférence est :

- un communicateur
- doté d'une curiosité naturelle
- bien informé, possédant une bonne culture générale
- un professionnel prêt à apprendre tout au long de la vie



outre les langues, il possède :

- une forte capacité de travail
- des nerfs solides
- une grande flexibilité
- L'envie ou le courage de voyager fréquemment



Un interprète travaille “en direct”; il est censé être :

- **Discret, voire invisible**
- **Convaincant et fidèle**
- **Intéressé et intéressant**
- **Un communicateur doué qui comprend et utilise le jargon pertinent, et sait s'adapter à tous les sujets**
- **Un professionnel qui s'informe de l'actualité et enrichit sans cesse sa culture générale**



Les “pour” et les “contre” du métier d’interprète

Pour

- Aide à communiquer les gens qui n’ont pas de langue commune
- Travail d’équipe
- Voyages
- Être au coeur des événements
- Sujets variés
- Chance d’apprendre toujours davantage



Contre

- Trop d’émission – pas de spécialité
- Peu de changements
- Manque de créativité
- Le travail dépend de l’orateur
- Trop de voyages
- “Moi je pourrai le dire mieux”



DG INTERPRETATION

Les interprètes peuvent être.....

- **Des fonctionnaires** qui ont réussi le concours interinstitutionnel (organisé par *EPSO*) – tests écrit et oral, simultanée et consecutive
- **Des “freelance”** qui ont réussi le test interinstitutionnel. 3.000 sur la liste commune, engagés à la journée ; le domicile et les langues sont importants



Le profil idéal d'un candidat

A. Connaissances

- Parfaite maîtrise de la langue maternelle
- Très bonne compréhension orale et immédiate de ses langues passives
- Bonne culture générale
- Connaissance de l'actualité européenne et internationale



DG INTERPRETATION

B. Qualifications professionnelles

Bonne maîtrise des techniques de l'interprétation (consécutive + simultanée) :

- donner un message cohérent, clair et précis
- être fidèle à l'original, sur le fond comme dans le ton
- parler de manière fluide et naturelle
- avoir une expression claire et élégante
- savoir communiquer avec son auditoire



DG INTERPRETATION

C. Aptitudes

- Bonne capacité de concentration et de mémoire
- Capacité d'analyse et de synthèse
- Rapidité des réflexes intellectuels
- Talent pour la communication
- Curiosité naturelle et esprit critique
- Sang-froid et résistance au stress



Possibilités de carrière à la DG Interprétation

Tests freelance interinstitutionnels

Comment postuler?

- demande en ligne

http://europa.eu/interpretation/accreditation_fr.htm

- CV, diplômes et, si nécessaire, preuves d'expérience suffisante



Possibilités de carrière à la DG Interprétation

Concours pour devenir fonctionnaire

Comment postuler?

- Office européen de sélection du personnel
(EPSO)

http://europa.eu/epso/index_fr.htm#



DG INTERPRETATION

Future pénurie d'interprètes FR

- Dans les 5-10 prochaines années
- 2020: presque moitié FR retraités
- Campagne de sensibilisation
- Clip vidéo sur *YouTube* :
“Interpréter pour l’Europe – en français”
<http://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE>
- Jeunes : moins de langues que les interprètes proches du départ



DG INTERPRETATION

Messages essentiels

- Déficit potentiellement sérieux
- Trop peu de bons candidats FR
- Cabine FR est essentielle à l'UE
- Environ 200 nouveaux interprètes FR nécessaires d'ici 2020
- Concurrence des autres organisations internationales (ex: OÑU)

DG Interprétation sur la Toile



DG INTERPRETATION

<http://ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm>